Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 64"

p. 668-672

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 64]

SAN JOSÉ

Tema: "Estando ya Elisabeth en su sexto mes, envió Dios
al Ángel Gabriel a Nazareth, ciudad de Galilea" (Lucas 1:26)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 197-198)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. Este es el último sermón que se conserva dentro del volumen y está incompleto, faltan las primeras líneas del exordio y el final de la tercera parte. El tópico central es "el matrimonio espiritual" o por la Iglesia. En el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos para que se casen de acuerdo con las normas de la Iglesia. En la primera parte se hace un recuento de las virtudes de María y de José, particularmente de su condición como descendientes de David. En la segunda parte se relata cómo José fue elegido de entre los descendientes de David para ser el esposo de María. Lo poco que queda de la tercera parte apunta a que en ella se mencionaban algunos acontecimientos de la vida de san José.

El sermón presenta anotaciones marginales y entre renglones, tachaduras y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[197]

[...][1] in iyollo ynamic, ic vel motlaçutlazq*ue*. Cenca monequi ça*n* iuiya*n* mochivaz y*n* nenamictiliztli, ce*n*ca ic neyolnonotzaloz, ce*n*ca ic tlatlauhtiloz in dios, ynic vel mochivaz. Auh in yeva*n*tin ça*n* quiciuhcachiva nenamictiliztli, anoço ça*n* ichtaca quichiva, ce*n*ca tlatlacova, monoma tolinia. Ipanpay in titeta titena*n* ce*n*ca xicnonotza y*n* motelpuch y*n* mochpuch: inic amo ça*n* ichtaca motemacaz etc. Auh in axcan in tona*n*tzin Santa yglesia, tixpa*n* quimotlalilia tixpa*n* quimoq*ue*chilia ce tlacatl ce*n*ca q*ua*lli yn inenamictiliz omochiuh, ca in yeuatl ce*n*ca

1 Este sermón está incompleto, faltan las líneas iniciales y buena parte del final.

[197]
[En el día de san José]

[...] el corazón de su cónyuge, por lo que podrán amarse. Es muy necesario que el casamiento se lleve a cabo con cuidado, de manera que se reflexione, que se ruegue mucho a Dios para que éste pueda suceder. Y aquellos que nomás celebran a prisa el casamiento o que tal vez lo hacen a escondidas pecan mucho, sufren por sí mismos. Por esto mismo tú que eres padre, tú que eres madre amonesta mucho a tu hijo mancebo, a tu hija doncella, para que no se entregue a alguien a escondidas, etcétera. Y nuestra madre la Santa Iglesia hoy pone ante nosotros, yergue ante nosotros a una persona cuyo casamiento se llevó a cabo de muy buena manera. Él es muy digno de alabanza, muy digno de honra. Hoy se celebra la fiesta de aquel que es san José, de ma-

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

yectenevaloni ce*n*ca maviztililoni, yevatl in San Joseph in axca*n* ilhuitzin quiça, inic papacuva nouiya*n* cemanavac, yeica ca inamictzin in ilhuicac civapilli tona*n*tzin Santa m*ari*a. Auh inic vel achitzi*n* namechnomelavililiz yn ite*n*yo yn imauiço in itlatollo; ma tictotlatlauhtilica*n* y*n* tona*n*tzin Santa maria etc. Aue maria.

nera que hay alegría por todas partes del mundo, porque su esposa es la *cihuapilli* [noble mujer] del cielo, nuestra madre Santa María. Y para que yo pueda declararles un poquito más de su fama, de su honra, de su historia, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

1ª pars

Missus est gabriel etc. In yevatzin dios tetatzi*n*, ~~yuh catca in~~ yn iquac tzintic cemanavac, yuh catca in iyollotzi: in quivalmivaliz ytlaçopiltzin nica*n* tlalticpac: ynic topanpa oquichtli mochivaz. Auh in iquac ye mochivaz, achto quimochivili in ina*n*tzin in itic oquichtli mochivaz. Inic quimochivili amo ça*n* quenami, ca ce*n*quizcaqually: ~~ce*n*quizcaqualli~~ ce*n*quizcachipauac in iyollotzin {in ianimatzin}[2] yva*n* in inacayotzi, ca no yva*n* ce*n*ca vey tlacamecayotl in itechpa oquimochivili, ca yevatl ytechpa ~~quiz~~ {moquixti}[3] in vey tlatoani, yva*n* vey santo dauid: ca ce*n*ca mimatini ce*n*ca tetlaçotlani, in ixquich qualli yectli ytettzinco ce*n*quiztoc, yeica ca ipanpa omochiuh ynic ina*n*tzin yez ~~dios~~ in t*otecuy*o dios. No iva*n* in yevatzin dios tetatzin quimochivili in inamic y*n* quimonamictiz in yevatzin San Joseph: vel inamic ca ce*n*ca q*ua*lli in iyollo, ce*n*ca chipauac in inacayo, ca ça*n* no ytlacamecayo ytechpa in d*avi*d quimochivili, ce*n*ca tlamatini cenca tetlaçotlani. Auh in yevatzin civapilli Santa m*ari*a inic ce*n*quizcaq*ua*lli inic ce*n*quizcachipavac qui*n*mopanavilia in ixquichtin civa; ça*n* no yuhqui in yevatl San Joseph qui*n*mopanavilia in ixquichtin oquichti inic

2 Al margen derecho. M-anotador 1.

3 Al margen derecho. M-anotador 1.

Primera parte

Missus est Gabriel,[1] etcétera. Cuando comenzó el mundo, ~~estaba así~~ aquel que es Dios Padre se dispuso a enviar a su amado hijo aquí a la tierra, para que se hiciera varón por nosotros. Y cuando ya fuera a suceder primero haría que él se hiciera varón en el vientre de su madre. Al hacerlo, ella no sería como cualquiera, sino que sería completamente buena, ~~completamente buena~~, completamente pura de corazón, {de *ánima*} y de cuerpo. Y también hizo que ella estuviera relacionada con muy gran linaje, pues ~~salió~~ {desciende} de aquel *huey tlahtoani* [gran rey] y gran *santo* David. Ella es muy prudente, es muy amorosa, en ella está reunido todo lo bueno, lo recto. Esto sucedió para que ella fuera la madre de ~~Dios~~ Nuestro Señor Dios. Y aquel que es Dios Padre también le hizo a su esposo, él la casaría con aquel que es san José. Su esposo es de buen corazón, de cuerpo muy puro, pues también hizo que él estuviera relacionado con el linaje de David. Él es muy sabio, es muy amoroso. Y al ser completamente buena, al ser completamente pura, aquella *cihuapilli* Santa María es superior a todas las mujeres, así como también

1 In mense autem sexto, missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth. Lucas 1:26 (*BSIVC*). "Estando ya Elisabeth en su sexto mes, envió Dios al Ángel Gabriel a Nazareth ciudad de Galilea" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 81).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ce*n*ca qualli ce*n*ca chipauac. In iuh catca iyollotzin civapilli Santa maria: ça*n* no yuh catca in iyollo tlatocapilli San Joseph. In iuh monetolti civapilli ynic mochipa quipiaz ichpuchotzi*n*: no yuh monetolti in San Joseph inic mochipa quipiaz ytelpuchyo. Auh in yeuatzin civapilli teopa*n* omovapauh ce*n*ca omozcali, no yevatl in San Joseph ce*n*ca tlaçovapavaloc, ce*n*ca onomozcaly etc.

2ª pars

Missus est gabriel etc. In iquac ye i*n*ma*n* monamictiz civapilli s*anta* m*ari*a **[198]** yn inenamictiliz tlamaviçoltica yn omochiuh. Vel yevatzin y*n* t*otecuy*o dios ytencopatzinco omochiuh: ca amo yuh catca in iyollotzin ichpuchtly, ca omonetolti ynic mochipa quimopieliz ichpucho in aic monamictiz. Auh inic omonamicti ca çan ytencopatzinco y*n* t*otecuy*o, ça*n* ic oquimotlacamachity: auh in inamic vel yevatzin y*n* t*otecuy*o dios quimotemolili, ca tlamaviçoltica yn opepenaloc, ça*n* tlamauiçoltica yn onez. Ca yevatl in San Joseph oquimopepenili t*otecuy*o, inic ynamic omochiuh yna*n*tzin dios, ca vel ipanpa oquimochiuili y*n* t*otecuy*o inic ynamic mochivaz ina*n*tzin dios: achi neneuhqui in i*n*yollo yva*n* in i*n*nacayo. Neneuhqui in intlacamecayo: ca ymomextin ytlacamecayo in dauid ytech oq*uiz*que: ymomextin yuh catca in i*n*yollo inic mochipa mopiazq*ue* in aic monamictizque, ymomextin omonamictique ytencopatzinco y*n* t*otecuy*o, ichpuchtli ce*n*ca chipauac in ciuapilli Santa m*ari*a: telpuchtli ce*n*ca chipavac in San Joseph. Inic omomanepanoque; ytencopatzinco y*n* t*otecuy*o, moce*n*tlalique y*n* telpopuchtin ye namictiloni in itechpa quizq*ue* ytlacamecayo dauid, cece*n*yaca ytopil

al ser muy bueno, al ser muy puro, aquel que es san José es superior a todos los varones. Y así estaba dispuesta la *cihuapilli* Santa María y así también estaba dispuesto el *tlatocapilli*[2] san José. Y así la *cihuapilli* prometió guardarse siempre doncella, así como también san José prometió guardarse siempre mancebo. Y aquella *cihuapilli* se crio en el templo, se instruyó mucho; aquel que es san José también fue criado muy amorosamente, él se instruyó mucho, etcétera.

Segunda parte

Missus est Gabriel, etcétera. Llegado el momento de que la *cihuapilli* Santa María se casara, **[198]** su casamiento se celebró por medio de un prodigio que ocurrió por mandato de aquel que es Nuestro Señor Dios, pues la doncella no estaba dispuesta, ella había prometido guardar siempre su doncellez, no casarse nunca y sólo se casó por mandato de Nuestro Señor, solamente por obedecerlo. Y aquel que es Nuestro Señor Dios le buscó a su esposo, quien fue escogido prodigiosamente, quien sólo apareció prodigiosamente. Nuestro Señor escogió a aquel que es san José para que fuera esposo de la madre de Dios, precisamente para esto lo hizo Nuestro Señor, para que se hiciera esposo de la madre de Dios, [pues] sus corazones y sus cuerpos eran casi iguales, su linaje era igual, ambos descendían del linaje de David, ambos estaban dispuestos a lo mismo, a guardarse por siempre, a no casarse nunca, ambos se casaron por mandato de Nuestro Señor. La *cihuapilli* Santa María era doncella muy pura, san José era mancebo muy puro. Cuando por mandato de Nuestro Señor ellos se

2 Se trata de cierto sector de la nobleza indígena que, además de ser *pipiltin*, o nobles, podían acceder al gobierno. Es muy probable que este término se le aplique a san José porque descendía del linaje de David.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

quitquitiaq*ue*, in aquin ytopil itzmoliniz xochiyounuaz, yeuatl quimonamictiz in civapilli. Auh in San Joseph yeuatl itzmolin yn itopil, ocuepo*n* oxochiyouac tlamauiçoltica: ic onez ca yeuatl oquimopepenili y*n* t*otecuyo*, inic ynamic yez ina*n*tzin dios. yva*n* ic onez ca ce*n*ca vey in ite*n*yo in imauiço San Joseph: ca tlamaviçoltica oquimopepenili in dios: inic yeuatl quimonamictiz, ytlaçoichputzi, yeica ca quimomachitia in ayac yuhqui noviya*n* cemanavac, ipanpa oquimochivilitzino ynic quimonamictiz, quimopieliz quimoyollaliliz, mochipa quimoviquilitinemiz yn ina*n*tzi*n* dios: auh inic yeuatzin quimopieliz quimonapalhuiz quimocuitlaviz yn ipiltzin dios ynic oquichtli. Cenca vei in ite*n*yo ymaviço ca ce*n*ca vey in itequitzin omochiuh, vey in itech quimocavili t*otecuyo*: auh ce*n*ca vel oquichiuh yn itequitzin.

desposaron, se reunieron los mancebos casaderos que descendían del linaje de David, cada uno iba llevando su vara. Aquel que su vara reverdeciera, que floreciera, es quien se casaría con la *cihuapilli*. Y aquella vara de san José reverdeció, brotó, floreció prodigiosamente, con lo que se comprobó que Nuestro Señor lo eligió a él para ser esposo de la madre de Dios. Y con ello se comprobó que la fama, la honra de san José es muy grande, pues Dios lo eligió prodigiosamente, para sacarlo a él con su preciosa doncella, porque sabía que no había nadie igual por todas partes del mundo. Lo hizo para que se casara con ella, [para que] la guardara, [para que] la consolara, [para que] siempre anduviera acompañando a la madre de Dios y para que guardara, [para que] cargara, [para que] cuidara a aquel que, en tanto varón, es el hijo de Dios. Su fama, su honra es muy grande, pues su trabajo fue muy grande, Nuestro Señor le encargó algo muy grande y él llevó a cabo su trabajo tan grande.

3ª pars

Missus est gabriel etc. In yevatzin San Joseph in axca*n* tiquilhuiquixtilia, cenca vey in ite*n*yo in imaviço, ca eua*ngeli*o ipa*n* icuiliuhtoc, miecca*n* amo ça*n* cecca*n*. Inic ceccan yeuatl quicuilo in San lucas ipa*n* inic ce cap*itulo* in Santo Eua*ngeli*o, quito. In t*otecuyo* dios quivalmivali in angel San gabriel yn u*m*pa altepetlipa*n* ytocayoca*n* nazareth, yvicpa quimivali in ichpuchtli, in inemac omochiuh ce tlacatl oquichtli ytoca Joseph tlatocapilli ce*n*ca q*ua*lli in iyollo: auh in yevatl ichpuchtli ca ytoca maria. O tla xicmocaquitica, ca ipa*n* Santo eua*ngeli*o neztica inic ce*n*ca [...]

Tercera parte

Missus est Gabriel, etcétera. Hoy celebramos la fiesta de aquel que es san José. Su fama, su honra es tan grande que está escrita en muchas partes del *Santo Evangelio*, no sólo en una. Aquel que es san Lucas escribió la primera parte en el primer *capítulo* del *Santo Evangelio*, él dijo: "Nuestro Señor Dios envió al *ángel* san Gabriel al *altepetl* [poblado] cuyo nombre de lugar es Nazaret, lo envió hacia la doncella que se hizo esposa de una persona varón cuyo nombre es José, *tlatocapilli* de muy buen corazón. Y aquella doncella tenía por nombre María."[3] ¡Oh, por favor escuchen esto! En el *Santo Evangelio* queda claro qué tanto [...]

3 Lucas 1:26-27.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html